

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 33 (1986)  
**Heft:** 4

**Vorwort:** Editorial = Editoriale  
**Autor:** Müller, Heinz W.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

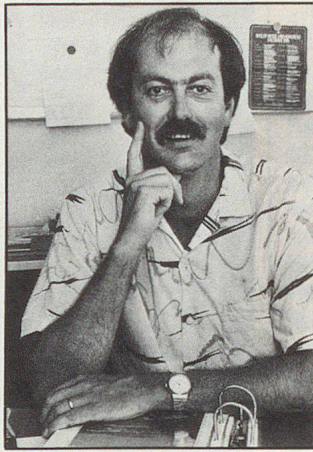
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Der Einsatz von freiwilligen Luftschutzsoldaten, die im Rahmen der Rettungskette Schweiz in Mexiko Menschenleben retteten, kann auch die Zivilschützer nicht kalt lassen. Da ist einmal die menschliche Komponente: Dass auch Schweizer spontan einem vom Erdbeben und wirtschaftlichen Problemen heimgesuchten Entwicklungsland zu Hilfe eilten, bewegte die betroffene Bevölkerung zutiefst. Dieser Akt der Solidarität steht uns satten und manchmal auch überheblichen Schweizern gut an; zu hoffen ist jedoch, dass wir uns künftig nicht nur auf solche «Feuerwehrübungen» beschränken. Aber auch fachtechnisch kann dem Zivilschutz der Mexiko-Einsatz unserer Luftschutzsoldaten nicht «wurst» sein, zumal die Gelbhelme ähnlich ausgerüstet sind. Dass sich die Ausrüstung grosso modo bewährt hat, zeigt, dass auch der Zivilschutz auf dem richtigen Weg ist. Aufgrund der Augenzeugenberichte muss aber darauf hingewiesen werden, dass auch der PB-Dienst des Zivilschutzes oft mit geradezu lächerlichen Schadenlagen operiert, wenn es darum geht, bereits ausgebildete Zivilschützer auf Vordermann zu bringen. Man kommt deshalb nicht darum herum, bei künftigen Einsatzübungen die Gelbhelme mit möglichst realistischen Schadenlagen zu konfrontieren. Alles andere ist Augenwischerei oder Vogel-Strauss-Politik. Und das steht unserem Zivilschutz nicht gut an.

*Heinz W. Müller*



Heinz W. Müller

L'engagement des soldats volontaires de la protection aérienne, qui s'en sont allés à Mexico pour sauver des vies dans le cadre de la Chaîne suisse de sauvetage, ne saurait laisser indifférents les membres de la protection civile. Il faut en effet compter avec l'élément humain. Que des Suisses également se soient spontanément portés au secours d'un pays en voie de développement, frappé par un tremblement de terre et secoué par des problèmes économiques, c'est une chose qui a profondément touché la population concernée par ces événements. Cet acte de solidarité nous convient bien, à nous Suisses, qui sommes blasés et parfois même présomptueux. Il faut espérer qu'à l'avenir, nous ne nous bornerons pas à accomplir de tels exercices d'urgence. Mais sur le plan technique également, l'engagement des soldats de la protection aérienne à Mexico ne peut pas être indifférent à la protection civile, ce d'autant que les casques jaunes sont équipés de la même manière. Précisément, le fait que l'équipement utilisé à Mexico se soit révélé approprié, démontre que la protection civile a elle aussi choisi les bons moyens. Mais les témoignages oculaires reçus de Mexico nous amènent à constater que le service PLCF de la protection civile doit souvent se préparer sur des places d'exercices tout à fait inadaptées, lorsqu'il s'agit de former des membres déjà instruits de la protection civile à devenir des chefs de file. Voilà pourquoi, dans les exercices d'engagement à venir, il sera indispensable de confronter les casques jaunes à des situations aussi réalistes que possible. Tout le reste n'est que poudre aux yeux et politique de l'autruche. Et cela ne convient pas à la protection civile.

L'impiego di militi volontari della protezione aerea che, nel quadro della catena di salvataggio svizzera sono stati in grado, in Messico, di salvare vite umane, non può lasciare indifferenti neppure gli addetti della protezione civile. Rileviamo in primo luogo la componente umana: la popolazione coinvolta dal sisma è rimasta molto colpita dal fatto che anche gli Svizzeri siano corsi a portare aiuto a quel Paese in via di sviluppo che tanti problemi conosce. È un atto di solidarietà che fa bene all'immagine degli Svizzeri ben pasciuti e qualche volta un pò presuntuosi. Auspichiamo tuttavia che non ci limiteremo, in avvenire, a simili azioni di «ultima urgenza». Anche per l'aspetto tecnico, l'opera prestata dai nostri militi della protezione aerea nell'intervento del Messico deve interessare la protezione civile, tanto più che i caschi gialli sono equipaggiati in modo analogo. L'equipaggiamento ha dato grosso modo buone prove e questo ci fa ritenere che pure la protezione civile sia sulla giusta via. Dai rilievi fatti dai testimoni oculari dobbiamo però constatare che un confronto è del tutto impossibile: il servizio SPA della protezione civile opera in genere con danni presunti addirittura ridicoli per rapporto a quelli effettivi di una catastrofe di tale portata, anche quando si tratta di esercitare l'impiego sul fronte di addetti alla protezione civile già addestrati. Non si potrà quindi fare a meno, nelle esercitazioni di interventi a venire, di confrontare i caschi gialli con situazioni dei danni possibili assai più realistiche. Tale è il caso, ad esempio, della pista di macerie creata nel centro d'istruzione di Schötz. Qualsiasi altra soluzione significa fare il giuoco della «politica dello struzzo». E questo non si addice alla nostra protezione civile.